

Strophes: premiers transportsfrom Prologue of *Roméo et Juliette*

Text by Emile Deschamps, after Shakespeare

Strophes: premiers transports

1. Premiers transports que nul n'oublie!
Premiers aveux, premiers serments
De deux amants.
Sous les étoiles d'Italie;
Dans cet air chaud et sans zéphyr
Que l'oranger au loin parfume,
Où se consume
Le rossignol en longs soupirs!
Quel art, dans sa langue choisie,
Rendrait vos célestes appas?
Premier amour, n'êtes-vous pas
Plus haut que toute poésie?
Ou ne seriez-vous point
Dans notre exil mortel,
Cette poésie elle-même
Dont Shakespeare, lui seul,
Eut le secret suprême,
Et qu'il remporta dans le ciel.

2. Heureux enfants aux cœurs de flamme,
Liés d'amour par le hasard
D'un seul regard,
Vivant tous deux d'une seule âme,
Cachez-le bien sous l'ombre en fleurs,
Ce feu divin qui vous embrase,
Si pure extase
Que ses paroles sont des pleurs.
Quel roi de vos chastes délires
Croirait égaler les transports?
Heureux enfants! et quels trésors
Payeraient un seul de vos sourires?
Ah! savourez longtemps
Cette coupe de miel,
Plus suave que les calices
Où les anges de Dieu,
Jaloux de vos délices,
Puisent le bonheur dans le ciel!

Strophes: First Raptures

1. Unforgettable first raptures!
First avowals, first promises
Of two lovers
Under the Italian stars;
In that hot and windless air
Laden with the scent of orange blossom,
Where the nightingale is consumed,
In long-drawn sighs!
What art, in its chosen tongue,
could describe your heavenly delights?
First love, are you not
above all poetry?
Or rather are you not,
in this mortal exile,
that same poetry itself
of which Shakespeare alone
had the supreme secret,
and which he took with him to heaven.

2. Happy children, your hearts on fire,
joined in love by the chance
of a single look,
sharing in life a single soul,
hide well in the flowery shadows
that divine flame which inflames you,
passion so pure
that its words are tears.
What king could fancy he knew a joy
equal to your radiant ecstasy?
Happy children! And what riches
could pay for one of your smiles?
Ah, relish this
honeyed cup,
sweeter than all the chalices
from which the angels of God,
envious of your bliss,
drink happiness in heaven!

– Translation © David Cairns

Translation used by permission, 2018

Addendum to *Experiencing Berlioz: A Listener's Companion* by Melinda O'Neal
(Rowman & Littlefield, 2018)